

Aurora

Also by Pura López-Colomé:

Música inaudita
La tragaluz de noche
Eter es
Intemperie
Un cristal en otro

In English translation:

No Shelter: Selected Poems (translated by Forrest Gander)

Pura López-Colomé

Aurora

translated by Jason Stumpf

Shearsman Books
Exeter

First published in in the United Kingdom in 2007 by
Shearsman Books Ltd
58 Velwell Road
Exeter EX4 4LD

www.shearsman.com

ISBN-13 978-1-905700-38-7

ISBN-10 1-905700-38-5

Copyright © Pura López-Colomé.
Translations copyright © Jason Stumpf, 2007.

The right of Pura López-Colomé, to be identified as the author, and Jason Stumpf the identified as the translator, of this work has been asserted by them in accordance with the Copyrights, Designs and Patents Act of 1988. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publisher.

Cover illustration by Alberto Darszon.

C O N T E N T S

La Aurora	3	Aurora
El Anfitrón y Su Criatura	27	The Host and His Creature
Las Aves	47	The Birds
La Noche	69	Night
Los Elementos del Corazón	101	The Elements of the Heart
	123	<i>Notes & Acknowledgments</i>

The Heart in man Signifieth
the Heat, or the Element of Fire and
it is also the Heat; for the Heat in
the whole Body, hath its Original
in the Heart.

—Jakob Böhme, *Aurora*

L A A U R O R A

:

A U R O R A

A BUEN RESGUARDO

I

El otro mundo.

La luz me abrió sus puertas
cuando quería seguir el cauce
de este sueño
grave, ensombrecido,
en dirección contraria al día.
Una dorada catarata,
agujas finas,
penetraba mi ceguera:
polvo de cristal,
palabra nunca vista,
aurora.

Nuevo el peso.

Nuevo el brillo.

Regalo de bodas colectivas,
paraíso en la manzana de la ciencia,
jugo verdadero,
gozo a tiempo.

TO GOOD SHELTER

I

The other world.

Light opened its doors to me
when I wanted to follow the course
of that solemn,
dark dream
in a direction against the day.
A golden waterfall,
fine needles
pierced my blindness:
crystal dust,
word never seen,
aurora.

New balance.

New brilliance.

Gift of group weddings,
paradise in the apple of science,
true juice
joy in season.

Este mundo.

Un sonido a ratos seco,
metálico,
de goma a ratos,
ha poblado la mañana desde entonces.

Ha opacado poco a poco
cantos de pájaros diversos,
graznidos llenos de costumbre,
viento entre los setos,
esperanza vegetal.

Un hombre coloca con minucia inagotable
una teja y otra en el techo del hogar.

Debe ser el dueño.

Su tarea es como ninguna,
puntual, deseosa, irrefrenable.

Aquel sonido no parece tener eco,
va en su busca,
en busca de la aurora.

Quienes viven debajo
serán voces que regresan,
de sí mismas se alimentan
bajo techo.

This world.

A sound at times dry,
metallic,
rubbery at times
has finally overtaken the morning.
Little by little it has darkened
the songs of various birds,
caws of custom,
wind through the hedges,
green hope.
A man places with careful attention
one shingle then another on the roof of a house.
He must be the owner.
His work is unmatched,
exact, wishful, irrepressible.
That sound doesn't seem to have an echo,
it goes in search,
in search of the aurora.
Those who live beneath
become voices that return,
that feed off one another
under this roof.

El dueño se ha dignado sonreírme.
El oro de sus dientes
me ha cortado el habla de raíz.
A buena hora,
diría, si pudiera.
A buen resguardo.

The owner has deigned to smile at me.
His golden teeth
cut me to the core.
In good time,
I'd say, if I could.
To good shelter.

I

Construyes los días,
los edificios de tu vida.
Hablando con las cosas,
te vas metiendo en ellas
paso a paso,
entre las olas cadenciosas
del sueño.

Te veo ver el movimiento.
Los actos, la naturaleza
de milagro.
Se va cerrando así la base
de tus pétalos.
Palpo entre mis párpados
su ausencia.

II

El viento ronda
los espacios que tú habitas,
susurrando caricias diferentes.
Mi mano se derrite
ahí,
donde no hace falta
nada.
La piel se te ha cauterizado
dulcemente.
Y sugues viva.

I

You build the days,
the structures of your life.
Talking with things,
you get mixed up in them
step by step,
between the rhythmic waves
of dream.

I watch you watch the moves.
The acts, the nature
of miracle.
And so, the base of your petals
begins to close.
Palpable under my eyelids,
the absence.

II

Wind circles
the spaces where you live,
whispering its caresses.
My hand melts
there,
where nothing is
lost.
Your skin has been cauterized
sweetly.
And still you're *alive*.

III

Muchos son tus cielos,
tantas tus esferas
girando en una sola
tierra abierta,
en cuyo centro hierve
el agua de la luz.
Su recuerdo da la vista
a quien no deseaba nada
segundos antes de la muerte.
El oído, y dentro,
el eco breve de una gruta.

IV

Se entona, rompe,
despunta el paso
de ligeros dedos
sobre el teclado de cristal.
Dibujo lento,
azul recién nacido:
sus puntos ya se encienden
tras las cáscaras oscuras.

III

Many are your heavens,
plentiful your spheres
turning as a lone,
open earth,
in whose center boils
the water of light.
Its memory brings vision
to those who make no last request
before dying.
The ear, and within,
the cave's brief echo.

IV

Intoned, broken,
blunted, the passage
of light fingers
over crystal keys.
Slow drawing,
newborn blue:
its points shine
against dark shells.

V

Gracias al rayo del principio
pude hilvanar, casi esfumadas,
las siluetas
de los árboles perfectos,
cuerpos ebrios y sutiles;
su gracia me fue alzando
como un sauce,
y como tal me vi en el agua
donde temblaba el pensamiento,
su pobre ser estremecido
ante umbrales superiores.

VI

Aurora,
tus ojos son el aire.
Se absorben
y sienten
en lo recóndito de un eco.
Aquéll.

Vienes al mundo
abrevando largamente
en su respiración.
Has dragado esa laguna
de sonrisas, sorpresas,
temor, llanto, misterio:
te fluye entre los labios
el *nombre* de las cosas.

Thanks to the first ray
 I could thread together, hardly visible,
 the silhouettes
 of perfect trees,
 drunk and subtle bodies;
 its grace raised me up
 like a willow,
 and as such I saw myself in the water
 where thought trembled,
 its poor essence shaking
 before higher thresholds.

Aurora,
 your eyes are air.
 They absorb
 and sense themselves
 hidden in an echo.
 There.

You near the world,
drinking it
 in with your breath.
 You've dredged the lagoon
 of smiles, surprises,
 fear, crying, mystery:
 between your lips flows
 the *name* of things.

Así dispuestas,
las gotas suspendidas
en la punta de cada hoja
anuncian cielos,
sudarios del otoño o del invierno
que aún exhalan el deseo
de unirse al nuevo ser:

catarata de su risa,
cabello al aire de su lluvia torrencial,
lagrimeo constante de sus cuevas bajo tierra.

So disposed,
the drops hanging
at the tip of each leaf
announce the heavens,
shrouds of autumn or of winter
still exhale the desire
to be joined with new being:

waterfall of laughter,
hair blown by its torrential rain,
constant tears from caves underground.

VIII

Blanca.
casi nieve,
y tan húmeda
que no presagias nada,
desde tu cadáver fresco
te yergues sola,
resplandeciente,
resucitada inabarcable.

El bosque, la avenida, este jardín
han dejado el sepulcro atrás,
sus valles,
sus praderas empapadas
rumbo a la sequía del asma.
Un fulgor de llanto
brota de las ramas en cascada.
Cual ávidas serpientes,
los retoños se abren paso.
Se desliza su lenguaje.

IX

Sobre tu paz,
ondula un velo adormecido,
vaporoso:

como un barco de amplias velas,
varado en la bahía interior,
mi cuerpo;

White.
 snow almost,
 and so humid
 you foresee nothing,
from your fresh corpse
you rise alone,
resplendent,
unembraceably resuscitated.

The forest, the creek, this garden
 have left the sepulcher behind,
 its valleys,
 its puddled prairies
 a path to the soul's drought.
 A burst of tears
 sprouts from branches in cascade.
 Like eager serpents,
 its shoots stretch out.
 Language slinks away.

Above your peace
 waves a sleepy veil,
 vaporous:

 like a ship of full sails
 aground in the inner bay,
 my body;

el tuyo,
marea siempre benigna
que humedece de transcurso
las entrañas.
Mi alegría es tal,
que casi llego a comprenderlo.

Qué escuchas,
me pregunto,
si no es canto
lo que sale de la boca,
sino hambre, sed sincera
de este muro
de lamentos
que es la piel.
Una sola de tus notas
quiso abrirme los oídos
y los ojos:
hablaría
llenándome de tiempo
en adelante.

X

Mas el vacío penetra todo
y lo convierte en un emblema,
éter, mudanza humana.
*Nada cambia el aparente
alivio de la fe.*
*Es deleznable
bienestar.*
Polvo muy fino.

yours,
the benign tide
that soaks us in time
to the bone.
My joy is such
I can't understand it.

What do you listen to,
I ask,
if not the song
that leaves your mouth
with hunger, sincere thirst
of this wailing
wall that
is the flesh.
One note from you
would have opened my ears
and eyes:
so to speak
from then on
filled by time.

X

Yet, emptiness penetrates all
and turns it into an emblem,
ether, human change.
*Nothing changes the apparent
lessening of faith.*
Health
is fragile.
Dust so fine.

A punto de ver tu voz
en este sitio pleno
de alabanza natural
y serte inmune,
te vas, inapresable,
caballo que recorres
la sombra de unas huellas,
oculto en el tormento
de mis cascos.

Al Transfigurarse

Después de aquella bruma,
el manantial puro de aire
se abre en flor ventricular,
iluminándose de lleno
el pasadizo.

Bienvenida.

Vas a derramar
espera eterna,
esperanza,
que ocurra,
que nazca,
que renazca.

Acaso muestres una ruta anticipada.
Acaso emprendas el sendero del calor,
desprovista ya
del aquel cuerpo doliente.
Acaso aprendas a gozar.

Bendita seas.

As I near your voice
in this setting lush
with natural beauty,
you, immune,
go, unreachable,
a horse crossing
the shadow of some tracks,
hidden in the torment
of my head.

Upon transfiguring

After that fog,
the air's pure bloom
opens in a ventricular flower,
lighting, completely,
the way.

Welcome.

You will pour out
eternal longing,
hope,
that happens,
that is born,
that is reborn.

Perhaps you will find the expected route.
Perhaps you will undertake the path of heat,
freed already
from that suffering body.
Perhaps you will open into pleasure.

You will be blessed.

Déjame soñar
tu materia indisoluble,
tocar la frente al alba,
volver en mí, *a mí,*
siempre despierta.

Let me dream
of your unchangeable substance,
let me touch the forehead of dawn,
let me return to myself, *as myself,*
awake always.